

РЕЦЕНЗИЯ

На выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Копылова Максима Викторовича

по теме «Русские переводы нидерландской литературы в советское время. Переводоведческий анализ»

Выпускная квалификационная работа Максима Викторовича посвящена анализу переводов нидерландской литературы на русский язык в советское время. Работа состоит из введения, двух глав, теоретической и практической, и заключения. В списке используемой литературы 50 единиц.

Во введении автор обосновывает выбор темы, определяет объект исследования, метод исследования, формулирует задачи и цели работы. Объектом исследования становится перевод двух романов Тейна де Фриса «Рембрандт» и «Рыжеволосая девушка». К сожалению, автор работы никак не обосновывает, почему из всех переводов нидерландской литературы, выполненных в советское время, выбраны именно эти два романа, и почему было решено ограничиться только этими двумя произведениями. В результате заявленная тема исследования не вполне соответствует фактическому содержанию.

Теоретическая глава посвящена в основном вопросам теории перевода и некоторым аспектам перевода в советское время. Заметно, что Максим Викторович подробно изучил довольно обширный теоретический материал. Следует отметить, однако, что глава построена несколько нелогично: так, подглава «Биографическая справка» помещена между подглавами «Теория перевода» и «Перевод как вид деятельности». При анализе возможных переводческих ошибок и переводческих деформаций автор недостаточно четко проводит грань между этими двумя понятиями. Хотелось бы попросить Михаила Викторовича привести конкретные примеры того, что он считает переводческой ошибкой, а что – переводческой деформацией, например, на основе исследованного им материала. Кроме того, автор, неоднократно используя понятия «план выражения» и «план содержания» относительно перевода, нигде не дает определения этим терминам. Хотелось бы добавить, что автор вообще недостаточно последовательно пользуется терминологией. Так, описывая различное понимание терминов «эквивалентность» и «адекватность перевода» разными исследователями, он не определяет свою собственную точку зрения.

В практической главе дается непосредственный анализ перевода. Это наиболее удачная часть исследования. Автор собрал значительный корпус примеров, провел большую самостоятельную работу. Анализ выполнен добросовестно, хотя и несколько сумбурно. Так, примеры (1) и (4) на стр. 33 и 35 частично совпадают. В анализе нескольких примеров Михаил Викторович не обратил внимания на ошибки переводчика. Так, в примере 29 русский переводчик передает выражение “met de handen in de zijde” как “раскинув руки в стороны”, в то время как это значит “положив руки на пояс, руки в боки”. При этом как в примере 29, так и в примере 40 немецкий перевод выполнен правильно. Некоторые примеры недостаточно полно описаны, например, когда Максим Викторович утверждает, что такая переводческая трансформация, как перестановка, повлекла за собой изменение ритмики текста (пример 3), приходится верить ему на слово, потому что пример содержит только одно короткое предложение. Кроме того, автор рецензии не всегда согласен с позицией Михаила Викторовича относительно обязательности перевода отдельных

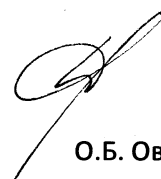
слов точными эквивалентами. Представляется очень удачным перевод предложения из примера 15, где вместо дословного перевода с нидерландского “Жизнь становилась для маленького Титуса больше и важнее” читаем “Для маленького Титуса мир раскрывается все шире и полнее”. Создается впечатление, что автор не считает переводческие трансформации в области лексических единиц оправданными. При этом многие выводы в работе не вызывают сомнений. Приятно порадовало то, что в процессе исследования были обнаружены однозначные доказательства того, что перевод на русский язык выполнен через язык-посредник (немецкий).

Отдельно приходится отметить частые случаи несоблюдения языковых норм русского языка и значительное количество опечаток в работе. Для примера можно привести целый абзац:

“Многие биографы считают, что благодаря коммунистическим взглядам Де Фриса и тот факт, что с 1949 по 1963 г. он занимал пост председателя общества “Нидерланды - СССР”, его произведения были издавались в Советском Союзе.”

Несмотря на высказанные замечания, можно сказать, что ВКР М.В. Копылова в основном соответствует требованиям, предъявляемым к данному виду работ.

08.06.17



О.Б. Овечкина